



From Heritage to Health

博物館籌款晚宴圓滿結束 Fundraising Dinner 2011 多謝支持 Thank you for your support !

近四百位嘉賓於去年 11 月 1 日晚雲集香港醫學專科學院，出席香港醫學博物館籌款晚宴 2011。晚宴是為籌募博物館營運經費。我們感謝主禮嘉賓大紫荊勳賢 唐英年先生偕夫人蒞臨，與及各界社會賢達及醫學界人士鼎力支持。我們特別鳴謝冠名贊助商「國際文具集團」大力贊助。晚宴獲得空前成功，善款超過三百萬，讓博物館繼續為廣大市民服務。



冠名贊助商國際文具集團集團主席杜振源先生遞交捐贈支票予學會主席曹紹釗醫生及晚宴籌委主席楊允賢醫生。Mr Simon To (centre), Group Chairman of the World Wide Stationery Holdings Co. Ltd. presenting the big cheque to Dr SC Tso, HKMMS Chairman (right) and Dr Betty Young, Chairman of the Fundraising Dinner Committee.

絃歌盛饌齊共享

A Celebration of the Senses



星級大廚（左起）黃耀文、徐蕙、張錦祥及余健志示範廚藝。Celebrity chefs, (from left) Tony Wong, Margaret Xu, Ricky Cheung, and Jacky Yu demonstrate their culinary skills.



More than 400 guests attended the Museum Fundraising Dinner held on 1st November 2011. Graced by the presence of Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP, and Mrs Tang, as guests of honour at the function, the evening also benefitted greatly from the event sponsor, World Wide Stationery Holdings Co. Ltd. Over \$3 millions were raised to sustain the Museum's work.



唐英年夫人與杜振源伉儷、馮載祥先生及楊允賢醫生 Mrs Lisa Tang (centre) with Mr & Mrs Simon To, Mr Ricky Fung and Dr Betty Young.



現場嘉賓鄧慶治先生（左圖，中）及胡興正醫生（右圖，右）到台上試菜。Guests Mr Mingo Tang (left photo, centre) and Dr Wayne Hu tried out the dishes fresh from the stove.

VICE-PATRONS

Dr Hans TANG
Mr Simon C.Y. TO
Professor Rosie YOUNG

HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW
Dr David FANG
Dr P.Y. LAM
Professor LEE Shiu Hung
Dr LEONG Che Hung
Professor Raymond LIANG
Professor Joseph J.Y. SUNG
Professor TSUI Lap Chee
Professor WANG Gung Wu
Professor James C.Y. WATT

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr YU Yuk Ling
(Chairman)
Mr CHOONG Yin Lee
(Vice-Chairman)
Dr Edwin C.L. YU
(Vice-Chairman)
Dr Raymond S.W. MA
(Hon. Secretary)
Dr NG Wing Fung
(Hon. Treasurer)
Dr Peter P.F. CHAN
Dr Faith C.S. HO
Dr Pamela M.K. LEUNG
Dr Betty W.Y. YOUNG

DIRECTORS

Dr TSO Shiu Chiu
(Immediate Past Chairman)
Dr AU YEUNG Cheuk Lun
Dr Jane C.K. CHAN
Dr CHAN Man Chung
Dr Albert YW. CHAN
Professor CHOW Shew Ping
Dr Laurence L.T. HOU
Professor KHOO Ui Soon
Professor LAU Chu Pak
Dr LEE Kin Hung
Dr Rose H.L. MAK
Dr MAK Wai Ping

HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

HON. AUDITOR

Deloitte Touche Tohmatsu

「絃歌盛饌齊共享」籌款晚宴 Fundraising Dinner 2011



The Steps Quartet: student musicians Daryl Tse, Moses Li, Calvin Wong and Cheung Ping. Two of the players are medical students.



由德國廚具公司 Fissler 贊助，揉合廚藝元素的時裝表演，模特兒身上的服飾都加添了與煮食相關的用具，令觀眾份外驚喜。

Guests were pleasantly surprised by the culinary-flavoured fashion show sponsored by Fissler, the cookware manufacturer.



楊紫芝教授（醫學博物館學會副贊助人）為我們抽出多名幸運兒。
Professor Rosie Young (Vice Patron of the HKMMS Society) picking the lucky winners at the Raffle Draw.

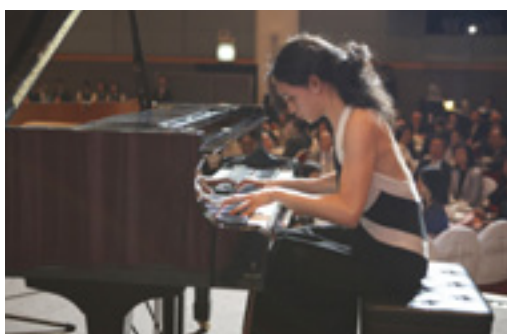


From left: Dr Edwin Yu, Dr SC Tso, Dr Laurence Hou, Mrs Liza Tang, Dr Betty Young, Dr YL Yu & Dr Raymond Ma



為感謝太子珠寶鐘錶捐贈名貴腕錶作慈善拍賣，博物館學會代表送贈紀念品予該公司行政總裁朱繼陶先生。

Mr Joseph Chu, Executive Director of Prince Jewellery & Watch Co. (centre) receiving a souvenir from the HKMMS Society, as a token of the Society's appreciation of his donation of a Franck Muller watch for auction.



年青鋼琴家王匡慧小姐呈獻三首醉人樂曲，還引用蘇軾富哲理的《琴詩》，喻意醫學博物館需要熱心善長，相互牽引，才可讓醫學文化傳承下去。

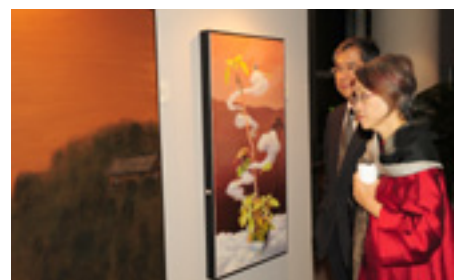
Young pianist Miss Nicolette Wong quoted Su Shi's philosophical poem on the Qin to illustrate that, just as performer interacts with instrument to generate music, so the Museum and donors need each other in the preservation of our medical heritage.



楊允賢醫生向唐英年先生及其公子介紹當晚的精彩節目。
Dr Betty Young introduced the programmes to Mr Henry Tang and his son.



醫療輔助隊學員義務為大會售賣慈善獎券。
Auxiliary Medical Service cadets help to sell raffle tickets.



拍賣品種類繁多，共 23 件，讓人眼前一亮。
Auction items totalling 23 lots, including fine wine, art photography, calligraphy, and contemporary Chinese paintings.



拍賣環節競爭激烈，全賴兩位經驗豐富的義務拍賣官佳士得的李佳女士及羅致廉醫生「推波助瀾」，多位善長不惜一擲千金投下心頭好。
Our seasoned auctioneers: Ms Carrie Li (of Christie's)(right) and Dr Chi-Lim Law kept the auction brisk and exciting.



投價最高的拍賣品是由饒宗頤教授捐贈的墨寶「安康富貴」，最後由杜振源先生以港幣 68 萬投得。
Professor Jao Tsung-I's Chinese calligraphy fetched the highest bid of the evening, an offer of HK\$680,000 from Mr Simon To.



蘇錦華先生鍾情那件拍賣品呢？
Which item was Mr Mingo So's favourite?



兩位經驗極豐的司儀：張宏豔小姐、莫樹錦教授。
Guest MCs who performed with excellent professional flair: Ms Lavender Cheung & Prof Tony Mok

國家中醫藥管理局局長到訪博物館

State Administration of TCM Commissioner visits Museum



王國強局長（左四）、王笑頻司長（右三）及陳俊峰秘書（右一）

Mr Wang Guoqiang, Commissioner (4th left), Ms Wang Xiaopin, Director General, International Co-operation (3rd right), and Mr Chen Junfeng, Secretary to Vice-Minister of Health (1st right)

國家中醫藥管理局局長王國強先生、國家中醫藥管理局國際合作司司長王笑頻女士及衛生部辦公廳秘書陳俊峰先生，於去年12月2日由衛生署高級醫生陳少梅陪同參觀博物館。博物館學會主席余毓靈醫生、前主席侯勵存醫生與學會董事招待嘉賓，並介紹館內展品及工作。

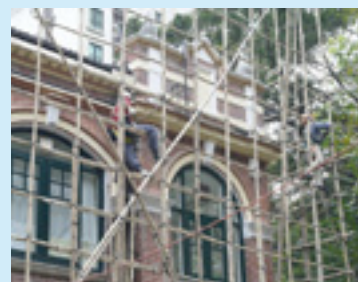
The Commissioner, State Administration of Traditional Chinese Medicine, Mr Wang Guoqiang and his delegation visited the Museum on 2nd December last year.



百年古蹟穿新衣 A facelift for the Museum

Maintenance works to conserve the 106-years-old Monument in which the Medical Museum is housed has started in December 2011. Arranged by the Architectural Services Dept, HKSAR, the works will be completed by the end of March 2012. The Museum will remain open but specific sites may need to be temporarily close. Enquiries: 2549 5123.

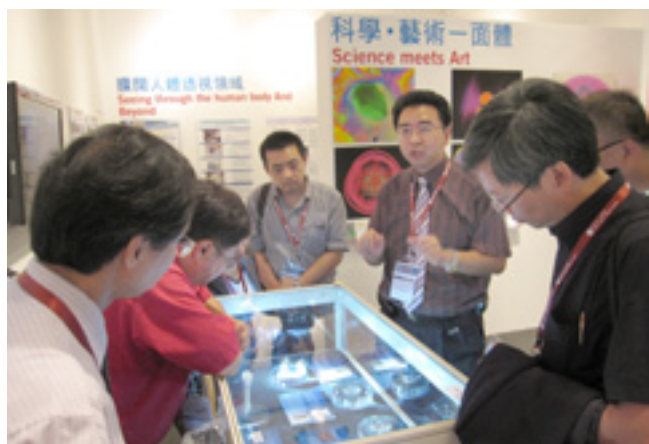
由政府建築署安排，香港醫學博物館的外牆維修保養工程已於去年12月展開，預計工程至今年3月底完成。其間博物館將照常開放，部份展廳或需臨時關閉，敬請留意。查詢請電 2549-5123。



醫學博物館展覽獲獎 Exhibition wins Award

「創意放射學展覽：藝術、科學與科技的融合」獲香港項目管理學會2011年度獎項（小型項目類別）。展覽獲選是因為主辦機構能以低成本，及於有限時間內迅速創出內容優秀的展覽。展覽將與其他亞太區地方的獲獎項目競爭亞太區2011年度獎。

展覽由馮啟雄醫生（放射專科醫生）、醫學物理學家唐嘉信博士、香港放射科醫學院、透視微創治療基金及香港醫學博物館學會合辦，去年7月至8月在醫學博物館展出。



唐嘉信博士去年七月講解創意放射學展覽。
Dr Carrison Tong at the "Innovations in Radiology" exhibition last July.

The exhibition "Innovations in Radiology – an integration of Art, Science and Technology" was the winner (Small Projects category) of the Hong Kong Institute of Project Management's 2011 Awards. The exhibition was selected because of its excellent program achieved with short development time and low budget. The project will next compete with other local winners in the region for the Asia-Pacific Federation of Project Management Awards 2011.

The exhibition was a joint project developed by Dr Kai-Hung Fung, Dr Carrison Tong, the Hong Kong College of Radiologists, the Vascular & Interventional Radiology Foundation, and the Hong Kong Museum of Medical Sciences Society. It was on show at the Medical Museum in July-August last year.

香港醫學博物館學會、香港護理學院合辦

「醫學歷史興趣組」第六次聚會

Medical History Interest Group – 6th Meeting

Co-organizers: Hong Kong Museum of Medical Sciences Society
and College of Nursing, Hong Kong

「從 1893 年說起 - 回顧香江護理路」

Starting from 1893 – Highlights in the History of Nursing in Hong Kong

第六次醫學歷史興趣組聚會將回眸香港過往護理和公共衛生護理的一些顯著和有趣的事蹟……，更着眼於其中獨特於香港方面的歷史。

An exciting programme awaits you at the 6th MHIG meeting, as we recount some highlights in the history of Nursing and Public Health Nursing in Hong Kong, with an emphasis on some unique aspects of Hong Kong nursing.

日期 Date : 21-04-2012 (星期六 Saturday)

時間 Time : 3:30 - 5:30 p.m.
(敬備茶點，3 時開始
Light refreshments from 3 p.m.)

地點 Venue : 律敦治醫院地庫演講廳
U/G Lecture Theatre, Ruttonjee
Hospital

There will be a panel of speakers and opportunity for participation by those in the audience!

報名及查詢 Enquiries & Registration : 2549-5123 Ms Cathy Hung

歡迎帶同好友出席 ALL ARE WELCOME



醫學史上的人物，你認識他們嗎？

Fun Quiz -- Do you know who these people were?

答案分佈於博物館各展廳內。You can find the answers in the displays at the Museum

1. 第一位在港執業的女西醫是……？
Who was the first lady doctor (Western medical practitioner) to practise in Hong Kong?
2. 誰從唐詩中找到瘧疾的描述？
Who analysed the descriptions of malaria in Chinese poems of the Tang dynasty?
3. 傳說毒死了母親再目睹母親屍體被解剖的人是誰？
Who was said to have poisoned his mother and watched an autopsy performed on her?

(For those who cant wait, answers can also be found on P6)

(欲馬上揭曉？請翻到第 6 頁)



WORLD WIDE®

World Wide Stationery Holdings Co., Ltd., being the WORLD'S LARGEST producer of RING MECHANISMS, LEVER ARCH MECHANISMS, CLIPS and OTHER ACCESSORIES, believes:



Let our **INNOVATION** convoy your business towards the **Blue Ocean**

Our reliable **QUALITY** is the cornerstone of your **SUCCESS**



Our customer **SERVICE** is worth **SMILING-FACE** badge

GREENER today. **BRIGHTER** tomorrow



PRODUCT SAFETY is the best protection for yourself and your business

國際文具製造廠有限公司 WORLD WIDE STATIONERY MFG. CO., LTD.
國際文具集團成員 A wholly owned subsidiary of World Wide Stationery Holdings Co., Ltd.
Tel: (852) 2426 4921 Fax: (852) 2420 0130
E-mail: sales@wwstationery.com Website: www.wwstationery.com



one easy touch
one **WORLD WIDE®**



專題講座 Special Lecture

香港醫學博物館學會非常榮幸邀請得美國紐約大都會博物館亞洲藝術部前主管(現任榮休館長)、香港中文大學中國文化研究所文物館創館館長、及現任中大中國文化研究所利榮森中國文化講座教授、香港醫學博物館學會名譽顧問、藝術鑒賞家、著名策展人屈志仁教授以「我心目中的故宮十大國寶」為題於本年三月舉行演講。十項國寶將包含來自不同時代的繪畫、銅器、瓷器、雕刻等。生於香港的屈教授早年畢業於牛津大學、又在香港大學師事饒宗頤教授四年，屈教授多年涵泳於國學藝海，是次講座將介紹每件國寶蘊含的歷史意義，機會難得。講座歡迎博物館學會會員報名，如您尚未加入會員而欲參加講座，請即致電 2549-5123 與蔣小姐聯絡。



屈志仁教授 Prof James Watt

Professor James CY Watt, distinguished scholar and Curator Emeritus of the Department of Asian Art, Metropolitan Museum of Art, New York, and currently the J S Lee Professor of Chinese Culture at The Chinese University of Hong Kong, where he was also founding director of the University's Art Museum, will give a short talk on "Ten Treasures in the Palace Museum" at the Medical Museum during his visit to Hong Kong in March 2012. Professor Watt was educated at Oxford University and then studied for four years under Professor Jao Tsung-I at the University of Hong Kong. Greatly admired for his rich curatorial experience and extensive scholarship in Chinese and Asian art, he has curated numerous celebrated exhibitions and published widely on topics in Chinese art. Professor Watt has also made remarkable contributions to the development of the Medical Museum by serving as its Honorary Advisor.

主題 Topic	:	「我心目中的故宮十大國寶」 Ten Treasures in the Palace Museum
嘉賓講者 Guest Speaker	:	屈志仁教授 Professor James Watt
日期、時間 Date & Time	:	Saturday, 4pm, 31-03-2012
地點 Venue	:	香港醫學博物館 HK Museum of Medical Sciences
會員登記及報名 Registration & Membership application	:	2549-5123 蔣小姐 Ms Chiang

卓見捐助者 Visionary Donors

白金卓見捐助者 Platinum Visionaries

鄭柏文醫生
Dr Cheng Pak Man, George
梁麟炳先生
Mr Leung Lun Ping
唐柏泉醫生
Dr Tong Pak Chuen, Patrick
惠樂行有限公司
Wai Lok Hong Ltd.

黃金卓見捐助者 Gold Visionaries

羅肇唐先生
Mr Lo Siu Tong
曹寶耀醫生
Dr Tso Po Yu
余毓靈醫生
Dr Yu Yuk Ling

耀銀卓見捐助者 Silver Visionaries

郭少燕醫生
Dr Kwok Siu Yin, Janette
梁雅達醫生
Dr Arthur van Langenberg
梁殷醫生
Dr Leung Yun
林興波醫生
Dr Lim Heng Poh, Albert
謝鴻發教授
Prof Tse Hung Fat
黃相釗先生夫人
Mr Wong Shang Chiu &
Mrs Wong Wai Ha

「醫學史上人物」答案 Fun Quiz Answers

1. 西比醫生 Dr. Alice
Sibree (1/F, AHMLN Gallery)

2. 侯寶璋教授 Prof. Hou
Pao Chang (1/F, Old Lab)

3. 皇帝尼祿 Emperor
Nero (LG Gallery)

香港醫學博物館學會行政委員 2011-2012 HKMMS Executive Committee



前排左起：梁明娟醫生(委員)、吳榮豐醫生(司庫)、余毓靈醫生(主席)、曹紹釗醫生、余秋良醫生(副主席)、陳普芬博士(委員)
後排左起：麥衛炳醫生、歐陽卓倫醫生、楊允賢醫生(委員)、何屈志淑醫生(委員)、邱瑋璇教授、陳真光醫生、麥希齡醫生

Front row (from left): Dr Pamela Leung (member), Dr Wing-fung Ng (Hon. Treasurer), Dr Yuk-ling Yu (Chairman), Dr Shiu-Chiu Tso (Immediate Past Chairman), Dr Edwin Yu (Vice-Chairman), and Dr Peter Chan (member).

Back row (from left): Dr Wai-ping Mak, Dr Henry Au-Yeung, Dr Betty Young (member), Dr Faith Ho (member), Dr Ui-soon Khoo, Dr Jane Chan, and Dr Rose Mak

HKMMS Newsletter Spring Issue 2012 香港醫學博物館學會通訊 2012 春季號

Editorial Consultants
Mr Yin-Lee Choong, Dr Faith Ho, Ms Janet Yeung, Dr Betty Young

編輯顧問：鍾應利先生、何屈志淑醫生、楊傑遜小姐、楊允賢醫生

Address : 2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong 地址：香港上環半山堅巷二號

Email 電郵：info@hkms.org.hk

Telephone 電話：2549 5123

Editor-in-Chief :
Dr Rose Mak

總編輯：麥希齡醫生

Homepage 網址：www.hkms.org.hk

Editorial Coordinator :
Ms. Chiang Sze-Ka

出版統籌：蔣思家小姐

Special Thanks to China Translation & Printing Services Ltd. 特別鳴謝：中編印務有限公司贊助印刷